

J. KNOBLOCH

UN MOT ENIGMATIQUE CHEZ PETRONE
ET LA SOLUTION DU PROBLEME

Dans le Satyricon de Pétrone (62,9) on peut lire: matauitatau. Que veut dire cela, de quelle langue provient cette exclamation? Il faut d'abord s'imaginer la situation où Niceros se trouva quand il lui échappait ce juron (?) Au lieu de récapituler ici les vaines tentatives infructueuses (la dernière dans *Rheinisches Museum* 136, 1993, 94) je préfère donner ici le récit de Niceros:

nactus ego occasionem persuadeo hospitem nostrum ut mecum ad quintum miliarium veniat. erat autem miles fortis tanquam Orcus. apoculamus nos circa gallicina, luna lucebat tanquam meridie. venimus intra monimenta: homo meus coepit ad stelas facere sed eo ego cantabundus et stelas numero; deinde ut respexi ad comitem, ille exiit se et omnia vestimenta secundum viam perivit. mihi anima in naso esse, stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit vestimenta sua, et subito lupo factus est nolite me iocari putare; ut mentiar, nullius patrimonium tentabo sed, quod coeperam dicere, postquam lupo factus est ululare coepit et in silvas fugit. ego primitus nesciebam ubi essem, deinde accessi, ut vestimenta eius tollerem: illa autem laqueata facta sunt. qui mori timore nisi ego — gladium tamen struxi et matau i tatau umbras cecidi, donec ad villam amicae meae pervenirem.

Effrayé par la transformation en loup-garou de son compagnon et abandonné par lui au milieu d'une contrée éclairée par la lune dans son plein il veut supprimer sa peur du danger de mort en tirant sa glaive et s'écriant: $\mu\alpha\ \tau\alpha\upsilon\ \eta\ \tau\alpha\tau\alpha\upsilon$ (= $\theta\eta\tau\alpha$).

Pour comprendre ce cri de guerre il faut consulter Isidore de Séville, *Origines* I 24, 1-2: In breviculis quoque, quibus militum nomina continebantur, propria nota erat apud veteres, qua inspiceretur quanti ex militibus superessent quantique in bello cecidissent. T tau nota in capite versiculi posita superstitem designabat; Θ theta vero ad unius cuiusque defuncti nomen apponebatur. Unde et habet per medium telum, id est mortis signum. — C'est pourquoi Persius (IV, 13) parle d'un nigrum theta. La fantaisie anthropomorphisante des scribes a ainsi expliqué ce signe, qui — naturellement était l'abréviation pour $\theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$, le nom grec de la lettre était adapté au premier (peut être en raison

du tabou de la mort). Et le tau? Ça veut dire τῆδε comme réponse: «me voilà». — L'information que nous offre l'Espagnol Isidore peut donc résoudre un problème embrouillé que nos philologues jusqu'à présent ont tenté expliquer par maintes marivaudages.

PREVIEW